

Las comunidades migrantes andinas en la Argentina y los medios de comunicación. De la prensa gráfica a la era Facebook.

Melella Cecilia.

Cita:

Melella Cecilia (2013). *Las comunidades migrantes andinas en la Argentina y los medios de comunicación. De la prensa gráfica a la era Facebook. XIV Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-010/444>

Las comunidades migrantes andinas en la Argentina y los medios de comunicación. De la prensa gráfica a la era Facebook

Cecilia E. Melella IMHICIHU-CONICET

kiosker@yahoo.com

cemelella@gmail.com

Introducción/planteo del problema

Los migrantes internacionales en la era de la globalización cuentan con diferentes recursos para la comunicación y obtención de información, visibilización y construcción de identidades en las sociedades receptoras. En la Argentina, estas demandas y actividades han sido satisfechas por los medios de comunicación de masas tradicionales como la prensa gráfica de migrantes, las radios o los programas de televisión (Cibotti, 1994; Grimson, 1991; Baravalle, 2007; Devoto, 2003; Halpern, 2009; Garabedian, 2012; Melella, 2012, entre otros). El pasaje a las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) abre a los grupos migratorios y a los medios tradicionales de comunicación que éstos utilizan un universo casi sin límites, disímil, efímero, con bajos costos y acceso ilimitado¹. En este sentido, las TIC han incrementado la posibilidad de visibilidad, construcción de identidades y de comunicación en el seno de un colectivo migrante en las sociedades de destino.

La red internet (red de redes) ha potenciado las producciones de sitios Web de los colectivos migrantes. Estos sitios virtuales se han convertido en nuevos protagonistas en la conformación y funcionamiento de las redes sociales, por lo general, sin la intervención y/o mediación del Estado y han brindado soporte a las transformaciones políticas, familiares, comunitarias, culturales y económicas en los grupos migratorios transnacionales. Las redes sociales en Internet como Facebook y Twitter han posibilitado el contacto directo entre personas, asociaciones, medios de comunicación en distintos lugares del mundo creando relaciones no sólo entre los países de origen y destino sino entre distintos colectivos de migrantes en el mundo (Diminescu, 2011).

¹No implica olvidar la brecha digital y el nivel de conectividad. Según CEPAL, en América Latina la conectividad a Internet es del 11% en comparación del 60% países desarrollados (CEPAL, 2007).

El propósito central de este artículo es dar cuenta de las peculiaridades del pasaje de los periódicos de colectividades migrantes en versión papel al universo de Internet. Este pasaje, como señalamos previamente, se ha realizado sobre distintas plataformas (sitios web, *Facebook* o *Twitter*) y ha tenido como consecuencia el acrecentamiento de la potencialidad de estos medios: la ruptura del límite espacio-temporal humano, la instantaneidad, la transparencia, la conectividad, la horizontalidad, la reducción de gastos, entre otras. Con el objeto de analizar las continuidades y diferencias del cambio de soporte, nos centraremos en dos casos: el periódico *Renacer on line* (versión virtual del periódico *Renacer* de la colectividad boliviana en la Argentina) y el *Facebook* del periódico *Gaceta del Perú* de la colectividad peruana en nuestro país. Partimos de comprender a los periódicos, tanto en la versión papel como en la virtual como productos (u objetos) que conectan o nos hablan de los procesos que los involucran (Peirce, 1974 Verón, 1993; Latour, 2008). Analizar los sitios de los migrantes andinos permite dar cuenta de las relaciones entre distintos actores que se dan en el seno de la colectividad, de las estrategias de visibilidad –de los sentidos significativos en determinado momento y/o lugar–, así como de las estrategias utilizadas en el proceso de construcción de identidades y de las nuevas potencialidades que implican la red Internet.

Sin embargo, analizar una red virtual como Internet, y en especial las redes sociales *on line* como *Facebook* o *Twitter*, implica un desafío metodológico para el analista social debido al carácter efímero, volátil e ilimitado de ésta. Es por ello que el segundo objetivo de este artículo es poner a prueba los métodos cualitativos para el estudio del de las redes (Granovetter, 1973; Pizarro, 2000; Moody y White, 2003, entre otros) en el complejo universo de la World Wide Web.

La red social

Según Boltanski y Chiapello “no existe una obra maestra que pretenda establecer la posibilidad de un mundo armonioso y justo basado en la red” (Boltanski y Chiapello, 2002:225). El concepto de red social es amplio y conlleva diversas significaciones que recorren un amplio arco que abarca, por ejemplo, desde las ciencias sociales hasta la gestión empresarial. Se sitúa la aparición del concepto de red social luego de la Segunda Guerra Mundial cuando, en el campo de la antropología se planteó la revisión de los conceptos estructurales que ya no podían suministrar respuestas a las problemáticas trazadas por las sociedades contemporáneas cada vez más variadas y complejas. En este

contexto fueron pioneros los estudios de John Barnes (1954) sobre los lazos en la sociedad moderna y tradicional y los de Elizabeth Bott (1957) sobre la vinculación del marido y la mujer en el seno familiar. Las investigaciones basadas en los estudios de redes se consolidaron ante la incapacidad de los análisis estructurales para observar los comportamientos no institucionalizados. Surgió una diversidad de caminos posibles, desde los intentos por sistematizar una teoría de redes hasta los desarrollos más complejos de modelización matemática.

En líneas generales, a partir de la década del sesenta, el concepto de red fue utilizado de forma negativa para referir a la trasgresión, ya sea de las fronteras en la empresa (la estructura formal de la informal red) o de las organizaciones humanas clandestinas o ilegales (red de prostitución, narcotráfico, migración ilegal, entre otras). Dentro del campo de la sociología, también se ha cambiado la connotación del concepto de red: en la década del sesenta se lo empleaba para develar los privilegios existentes en las distintas instituciones (en la escuela o en el mercado de trabajo) y no era considerado como una herramienta neutral como hoy en día.

La sociología ha definido el concepto de redes sociales desde perspectivas heterogéneas con orientaciones metodológicas y epistemológicas diferentes (metodología, técnica estadística o matemática) y/o estudios que subrayan el carácter normativo, ético o valorístico del término. La formación del paradigma de la red está ligada al interés por las propiedades relacionales en contraposición a las propiedades sustanciales, que se apoyan en una concepción organicista de la sociedad concebida como un cuerpo vivo irrigado por flujos materiales o inmateriales.

Si bien, como señalamos inicialmente, este concepto tiene múltiples interpretaciones y ha sido empleado en disímiles investigaciones (que apuntan a la acción, a la normatividad, al análisis estructural), fueron los estudios franceses y los estudios anglosajones los que han realizado trabajos representativos estableciendo dos líneas bien diferenciadas.

En Francia, el interés por las redes surgió en la década del sesenta en el campo de la filosofía de la ciencia. Su objetivo fue la búsqueda de modos de totalización que alteren lo menos posible la singularidad de las relaciones entre actores y que superen aproximaciones reduccionistas y cuantificadoras como las de tipo, clase y estructura. Estos estudios mantuvieron una relación compleja con el estructuralismo, ya que sólo compartían con éste el hincapié en las propiedades relacionales y no en las sustanciales. Asimismo, la teoría de las redes francesa postulaba un empirismo radical, que ha sido

reflejado, por ejemplo, en los trabajos de Gilles Deleuze o de Michel Serres. La postura gala partía de un mundo en el que todo está relacionado con todo formando una red deriva. En la década del ochenta, principalmente a través de figuras como Bruno Latour y Michel Callon, las representaciones propuestas por la red social son aprovechadas para superar la separación entre la ciencia objetiva y los usos sociales (que implican intereses que rompen con la objetividad) (Boltanski y Chiapello, 2002).

La importancia del carácter de acontecimiento de la conexión de los seres puestos en relación fue más importante en Francia que en Estados Unidos. Para los estudios anglosajones las concepciones de mundo que se apoyan en las lógicas de red se aproximan más al pragmatismo y al empirismo radical. El objetivo fue desentrañar el establecimiento de la relación entre elementos disímiles y separados. También de estos trabajos apuntaron a dilucidar los procesos de comunicación (por ejemplo el concepto de red semiótica desarrollado por Charles S. Peirce, Pierre Ducrot, Benson Schaeffer, entre otros)². Luego, esta problemática centrada en los procesos comunicacionales será retomada por la Escuela de Chicago y el interaccionismo simbólico.

Estas posiciones conducen, durante las décadas del sesenta y setenta, en primer lugar, a la etnometodología, corriente ligada a situaciones singulares que se concentra en el análisis de los “procesos de interpretación por los cuales los actores dan un sentido a las realizaciones sociales en el transcurso mismo de la acción” (Boltanski y Chiapello, 2002: 222). En segundo lugar, se encuentran los trabajos que han dejado la interpretación a un costado y han estudiado las relaciones existentes en una red. Para esta corriente los individuos son menos importantes que las relaciones que los unen (son exponentes de esta corriente Marc Granovetter, James White, entre otros). Esta perspectiva pretendía dejar atrás categorías sociológicas como las de clase o grupos que ya no eran convincentes para explicar las nuevas sociedades liberales (dinámicas y abiertas) en las que el azar juega un papel preponderante.

El apogeo de las TIC acaecido en los años noventa fue extendiendo el uso del término red en un amplio espectro de campos, el académico y el científico, así como la vida cotidiana, siendo la conectividad y el entramado que la misma red despliega en el espacio sus atributos fundamentales.

Las redes sociales y las nuevas tecnologías de la información

² En la red semiótica el intérprete o *interpretamen* actúa como mediador entre objeto y signo.

La revolución³ de las TIC que se originó en el último cuarto del siglo XX modificó cualitativamente las formas socioproductivas⁴ y los modos de comunicación. La denominada sociedad de la información puede explicarse como la formulación social que nació en la década del setenta en el contexto de una de las crisis del capitalismo occidental y el debilitamiento del modelo fordista (causado, entre otros factores, por el aumento del precio del petróleo, la paralización de las principales economías del mundo y la crisis del Estado de Bienestar en los países centrales). Ante la crisis definitiva del modelo fordista, las TIC que favorecían la manipulación, transmisión y producción de la información, fueron la salida al derrumbe económico. Este nuevo modo de desarrollo informacional sustentado por las TIC se inscribe dentro de un paradigma más amplio que constituye la base del proceso de producción, consumo y gestión que incumbirían las relaciones entre producción, sociedad y espacio. El modo de desarrollo informacional no puede ser leído fuera de la estructura social, la sociedad de la información sólo puede darse a la luz de la forma de producción capitalista. Sin embargo, para Manuel Castells (1995, 1999), la especificidad de las TIC es central dentro de este paradigma porque impone una materialidad en su lógica interna y en la articulación entre el proceso de innovación y el de organización social. Su lógica está representada por dos rasgos centrales: importancia del procesamiento de información (información como materia prima y producto) y la innovación centrada en procesos más que productos.

En este proceso de configuración de la sociedad de la información surgieron las redes telemáticas (integración de métodos, técnicas y servicios de telecomunicación e informática) que posibilitaron nuevas modalidades de comunicación entre las personas utilizando las computadoras como medios de transmisión de datos a distancia. La *World Wide Web* es una red que fue creada por Tim Berners Lee a mediados de los años ochenta y está compuesta por millones de páginas relacionadas entre sí y con una propagación planetaria que se desarrolla a través de la cobertura de Internet. La idea fuerza de la red WWW es crear un espacio de información accesible en términos de comunicación a través del cual la gente puede compartir sus conocimientos (innovación social más que técnica). Estas red está constituida por un gran conjunto de redes de

³ Siguiendo el planteo de Manuel Castells (1995) hablamos de revolución tecnológica ya que ha transformado las dimensiones del tiempo y del espacio humano.

⁴ La noción de red también fue aplicada a la noción de *trabajo inmaterial* resultante de un proceso de informatización de la producción. Hardt y Negri (2002) relacionan el *trabajo inmaterial* con la producción de comunicación, relaciones sociales y cooperación. Mediante la computarización de la producción el trabajo tiende a ser abstracto y afectivo.

computadoras interconectadas en la que cada red mantienen su independencia y se une al resto manteniendo ciertas normas de interconexión (Quintar, 2007). La red conlleva en sí misma un tipo de organización, alternativa a la estructura piramidal, basada en la construcción de lazos horizontales entre sus integrantes y específicamente la red de Internet se constituye como un espacio de conexión e interacción abierto, sin un centro fijo y no jerárquico. El uso de la red Internet se expandió rápidamente a distintas esferas de la vida social desde el campo tecnoproductivo a las instituciones estatales o usos cotidianos como las comunidades virtuales: *blogs*, páginas web, *Facebook* y *Twitter*. La condición de horizontalidad de las comunicaciones en el ciberespacio ha permitido que una parte significativa de las redes explore nuevas modalidades de interacción y posibilite, para algunos estudiosos sobre el tema, la democratización de las comunicaciones. Sin embargo, este punto no deja de ser controversial ya que podríamos hablar de democratización si nos atenemos estrictamente a las posibilidades que potencialmente brinda el artificio técnico y no si lo pensamos en términos de acceso y participación (brecha digital)⁵.

Los usos sociales de las redes virtuales

Más allá de la polémica por la democratización, Internet generó un nuevo espacio de comunicación que potencia y reestructura los recursos sociales y culturales. Las redes privilegian las relaciones entre los integrantes o actores que participan en ellas (individuos, grupos sociales, instituciones) más que sus propiedades concretas.

Las redes constituyen una modalidad de intercambio dinámico entre personas, grupos e instituciones que tienen necesidades e intereses comunes y en ese flujo van configurando espacios de identificación parciales, continuamente reconstituidas en función de la pertenencia de los sujetos a múltiples comunidades (Quintar, 2007: 74).

Pertenecer a una red significa trabajar con otros formando parte de un proceso de flujos de información, comunicación e intercambios de experiencias.

Además, sin caer en un reduccionismo tecnológico, podemos apuntar que las TIC y sobre todo Internet han marcado un cambio profundo en los modos de comunicación

⁵ Aníbal Ford (1999) planteaba que los desequilibrios infocomunicacionales de Internet eran similares a los de otros medios de comunicación masivos: las diferencias entre equipamientos y proyecciones, la marginación de memorias y culturas en pos de la hegemonía norteamericana y las desigualdades con respecto al receptor en torno a la información socialmente necesaria para decidir sus acciones políticas, económicas y sociales.

sociales contemporáneos. Han potenciado la creación de redes menos estructuradas y han aumentado las ventajas estratégicas de quienes no tienen tantos recursos al reducir los costos en comunicación y coordinación (en el caso de los periódicos virtuales por página web o por el uso de *Facebook*, hay una clara reducción en costos de papel, imprenta, reparto y un potencial beneficio en venta de publicidad, por ejemplo). No obstante, estas nuevas prácticas no escapan de las lógicas del trabajo inmaterial y de las prácticas *free-lance* (Hardt y Negri, 2002).

Los medios tradicionales de comunicación (radio, televisión, periódicos en papel) tienen un carácter asimétrico debido a que su esencia es circular de punto a masa, las nuevas tecnologías conllevan un carácter simétrico ya que potencian horizontalidad. Se da una confrontación entre la estructura no jerárquica ni controlada del ciberespacio y la organización centralizada de los medios de comunicación de masas. La actual infraestructura global de información es un híbrido que combina el mecanismo democrático de Internet y el oligopolio de las redes que conforman los medios masivos (Hardt y Negri, 2002).

También las TIC conectan a personas que se encuentran en lugares lejanos y permiten la coordinación de acciones más allá de las fronteras impuestas por un Estado (ya sea acciones políticas, culturales, circulación de información, etcétera). Las actuaciones que potencian estas nuevas tecnologías pueden ser de carácter virtual o presencial, las acciones virtuales tienen la ventaja o la desventaja de no requerir un compromiso más allá del ciberespacio. Sin embargo, no hay que desconocer que los cambios en las acciones de grupos, movimientos sociales, colectivos migratorios, empresas, etcétera, no se debe a la mera innovación tecnológica propuesta por las TIC sino por los sucesos acaecidos en sus contextos específicos (Tilly, 2010). En el caso de los colectivos migratorios andinos en la Argentina o específicamente del uso de las nuevas tecnologías de la información por parte de los periódicos de inmigrantes en nuestro país, los cambios tienen que ver con el contexto internacional migratorio⁶, con la entrada en vigencia de la Ley de Migraciones 25. 871⁷, por la sanción del Programa de Regulación

⁶ En el contexto internacional, por ejemplo, el endurecimiento de las políticas migratorias en Europa, representado por la expulsión de migrantes y de minorías étnicas se ha reflejado en numerosas medidas entre las que destacamos la Directiva Retorno (Sassone, Medina, Cortes, 2012), las cuales prevén un incremento en nuestro país de migrantes provenientes de estos países sudamericanos.

⁷ En 2004 entró en vigencia la Ley de migraciones N° 25.871 que contempla derechos civiles y sociales para los migrantes residentes en Argentina. También se puso en marcha el programa de regularización migratoria *Patria Grande* por medio del cual los migrantes pueden acceder a la residencia precaria con la que pueden realizar actividades como trabajar de forma legal, estudiar, etcétera.

Migratoria Patria Grande, y por la posibilidad del voto en el exterior⁸, por ejemplo. Estos tres acontecimientos han influenciado la producción, alcance, objetivos de los periódicos analizados (en la inclusión de información vinculada a los trámites migratorios, la denuncia de la discriminación, el reclamos del voto), y han repercutido en necesidad de comunicación a distancia, etcétera. Sin embargo, como marcamos arriba, estas tecnologías, si bien se ha popularizado su uso en los últimos años, excluyen a quienes no tienen acceso a ellas.

Por último, también a partir de los años noventa se comenzaron a formar comunidades virtuales en las que sus miembros participan intercambiando informaciones y opiniones de acuerdo a diversos intereses. Las comunidades virtuales se encuentran en permanente configuración y el tipo de prácticas de las que participan sus integrantes son cada vez más diversas (grupos políticos, sociales, culturales *networking* con fines comerciales, periódicos, etcétera). Algunos autores (Finquelievich, 2007; Brea 2003; Quintar, 2007; entre otros) indican que estas ciber-comunidades (coincidiendo con ciertas características atribuidas a las TIC en general) revitalizan y expanden las colectividades sociales existentes. No obstante, muchas de las formas de organización social siguen siendo locales, regionales y nacionales. Según Brea un rasgo de esas comunidades es la presencia y la participación de sus miembros que, a través del diálogo, construyen un discurso colectivo.

En este contexto, sin escapar a las dinámicas mundiales, las colectividades de migrantes andinos en la Argentina utilizan cada vez más las TIC para comunicarse, transmitir información, difundir actividades culturales, construir identidad y hasta potenciar el ejercicio de la ciudadanía política. En este sentido es importante no dejarse llevar por un entusiasmo tecnológico y analizar minuciosamente las potencialidades propiciadas por el uso y el acceso a las TIC y en especial por la red Internet⁹.

Las comunidades migrantes en la Argentina y los medios de comunicación. De la prensa gráfica a la era Facebook

⁸ En 2009 el Decreto Supremo N° 0003 de Bolivia posibilitó el voto de los ciudadanos bolivianos en el exterior.

⁹ Muchos de estos migrantes tienen su familia o amigos en su país de origen o en otro país lejano. Disponer en su teléfono celular de conexión a internet los acerca –aunque sea potencialmente– de una manera instantánea y casi permanente a las personas que se encuentran a miles de kilómetros por un costo relativamente pequeño.

Dentro del conjunto de las comunidades andinas en la Argentina, la boliviana y la peruana tienen más arraigo y más antigüedad en nuestro país, motivo por el cual han podido establecer con más vigor sus propios medios de comunicación (periódicos, radios, revistas, páginas web, periódicos digitales, así como el uso de la *Web 2.0* como *Facebook* y *Twitter*).

El periódico *Renacer* nació en Buenos Aires en el año 1999 con el objetivo de alzar la voz de los inmigrantes bolivianos residentes en la Argentina frente a las acusaciones expuestas en los medios masivos de comunicación locales que relacionaban a los trabajadores pertenecientes a esa comunidad como la principal causa del progresivo aumento de la desocupación y del desempleo. Su director es Guillermo Mamani, Licenciado en Ciencias de la Comunicación por la Universidad de Buenos Aires e hijo de bolivianos. Actualmente *Renacer* tiene un costo de cinco pesos y posee una tirada de diez mil ejemplares. Se financia con la venta de publicidad y suscripciones. Consta de varias secciones entre las que se destacan: Bolivia, Actualidad, General, Editorial, La ciudad, Deportes, Cultura, Regionales, Interior e Internacional. Además, cuenta con un *staff* de una decena de redactores que trabajan desde sus oficinas en el Barrio Charrúa (emblemático para la colectividad boliviana en Buenos Aires) y más de diez colaboradores situados en diversos departamentos de Bolivia como La Paz, Tarija y Oruro. También tiene corresponsales en Mar del Plata y en las provincias argentinas de Mendoza, Chubut y Neuquén. *Renacer* es un medio de comunicación alternativo a los medios hegemónicos ya que no sólo brinda cierta información que es tenida en cuenta por la agenda de los grandes medios, sino que también discute y critica las posiciones políticas e ideológicas tomadas por los medios de gran tirada en torno a cuestiones centrales para la colectividad como, por ejemplo, la discriminación y la xenofobia, la estigmatización, el vinculación de la colectividad boliviana con la falta de trabajo en la Argentina, la delincuencia, el indigenismo, etcétera.

La *Gaceta del Perú* se edita en Buenos Aires desde el año 1991 en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (CABA). Su director es Emilio Calderón periodista peruano residente en la Argentina. La emisión de la *Gaceta* tiene una frecuencia semanal y se distribuye gratuitamente en espacios que tienen que ver con la peruanidad (restaurantes étnicos, el Consulado Nacional del Perú, la Embajada de Perú en la Argentina, locutorios, etcétera). Se entrega en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (CABA), Gran Buenos Aires y ciudades del interior del país como Rosario y Mar del Plata. La *Gaceta* surgió en

un año atravesado por dos hechos importantes para la comunidad peruana: el rebrote del cólera en las provincias del norte argentino (y su vinculación directa con los inmigrantes limítrofes y por extensión a migrantes andinos)¹⁰ y las acciones terroristas de Sendero Luminoso en el Perú. Ante la vinculación de la comunidad peruana a estos dos hechos dotados de una alta carga de negatividad, hacía falta que se escuchase la voz peruana en la Argentina. El periódico cuenta hoy con más veinte años de trayectoria y una distribución semanal que varía entre 2500 y 5000 ejemplares. Una edición de la Gaceta presenta alrededor de 10 páginas aunque puede llegar a 20 o disminuir a 8 según la edición. Su portada es en color y mantiene entre 1 y 9 noticias en tapa. Si bien en la actualidad la función de director, editor y periodista la cumple en su mayor parte Emilio Calderón, la Gaceta ha contado con un staff de colaboradores. En cuanto al financiamiento, nunca ha recibido colaboración de ningún organismo oficial ni de Argentina ni del Perú. Tampoco la han patrocinado organizaciones culturales o sin fines de lucro. En un principio surgió como una empresa comercial aunque luego los periódicos se entregaron gratuitamente. Hoy la Gaceta se financia exclusivamente por la venta de espacios publicitarios.

De manera sucinta, podemos señalar que los periódicos de migrantes, en especial los dos señalados, pueden ser caracterizados bajo cuatro funciones centrales: como medios solidarios y de información; medios de expresión y participación cívica alternativa; como recursos de conformación de identidades y como conformadores lazos de cohesión interna y visibilidad¹¹. En este sentido, cabe preguntarse qué cambios, qué caminos o nuevas posibilidades se despliegan en el pasaje de estos periódicos a la red virtual.

¿Cómo analizar las redes sociales virtuales? Estudio de caso: Renacer y Gaceta del Perú

El pasaje de la gráfica al formato digital abre distintas posibilidades de comunicación, de expresión y de circulación, pero para el analista implica el desafío de plantear nuevas

¹⁰ En la Argentina durante la década del 90 hubo tres escenarios que vincularon a los inmigrantes regionales con discursos discriminatorios: el reconocimiento mediático del cólera en febrero de 1992; el crecimiento exponencial de la desocupación (18% en 1994) y el reconocimiento masivo y mediático de una supuesta crisis de seguridad urbana en Buenos Aires a comienzos de 1999 (Halpern, 2007).

¹¹ Para un análisis más profundo sobre la prensa de migrantes latinoamericanos en la Argentina: Halpern, G. (2009). *Avances reflexivos en torno de los inmigrantes regionales y (su) prensa*; Melella, C. (2012). *La prensa migrante en la Argentina. Recurso de visibilidad y construcción de identidades: El caso del periódico Renacer, de y para la colectividad boliviana*, entre otros.

formas de análisis. Para analizar un periódico digital como *Renacer on line* y el Facebook de la Gaceta del Perú podemos utilizar dos vías analíticas: por un lado, un análisis de tipo discursivo que observe los elementos textuales y paratextuales que dan cuenta de las estrategias gráficas y de los temas o asuntos expuestos por los sitios *web*¹². Por otro lado, establecer los componentes (en nuestro caso: los mismos periódicos o sitios, sus “amigos” virtuales –personas o instituciones–) y las relaciones que pueden darse entre ellos con el objetivo de echar luz sobre la composición de la red social. Una red es más que un mero conjunto de pares de nodos ordenados. Las relaciones entre nodos están vinculadas entre sí y la existencia de un nexo entre dos nodos afecta a los nexos de nodos contiguos (Pizarro, 2000). Los nodos de las redes sociales son entidades dinámicas.¹³ Una red social virtual como Internet implica relaciones de horizontalidad entre sus distintos componentes (usuarios, plataformas, etcétera) que involucran un millar de relaciones posibles en el ciberespacio.

Para Moody y White (2003) los grupos que tienen más conectividad y más cohesión son aquellos en los que un actor puede llegar a otros actores por medio de caminos independientes. Los grupos más cohesionados forman nodos, que son las porciones más conectadas de las redes. La cohesión estructural está dada por las redes de arraigo. Ahora la pregunta es ¿cómo medir la conectividad? O en nuestro caso ¿cómo medir la conectividad de estos sitios de las comunidades migrantes en la *web*? ¿Cómo establecer con quiénes se hallan más conectados? Es decir, cómo dar cuenta de la estructuración de la red y las mediaciones entre esos individuos, componentes, miembros (relaciones directas y relaciones indirectas).

Renacer on line

La página de un periódico digital como *Renacer* no se actualiza diariamente como sí lo hacen los grandes diarios *on line* de tirada masiva. Su edición digital tampoco tiene tantos recursos y aplicaciones como las de los periódicos hegemónicos (estado de tiempo, acceso directo a *Facebook*, *Twitter*, *Google*, *Printerest*, *Rss*, publicidad interactiva, etcétera). *Renacer* traslada a la web la misma edición que publica en papel. Un dato curioso es que este sitio no se actualiza desde octubre de 2011 (aunque se

¹²No expondremos el análisis semiótico en este trabajo sino que nos centraremos en las posibilidades que nos abren los estudios cuali y cuantitativos sobre las redes sociales.

¹³ Lo que caracteriza a las relaciones sociales es que la existencia de un nexo entre dos nodos dados pertenecientes a la red incide sobre los nexos existentes con nodos contiguos. Es decir que los nexos están vinculados entre sí: esta vinculación de los nexos es lo que transforma en relaciones sociales, y a la red en estructura social. (Pizarro, 2000: 6).

pueden revisar las ediciones anteriores desde el número 100 de septiembre de 2005). Esta situación nos marca que el diario en papel (y el pasaje a *Facebook*¹⁴) sigue siendo más importante que la edición virtual (puede ser debido a causas variadas como la suscripción de los lectores a la edición en papel, la imposibilidad de acceso a las nuevas tecnologías, etcétera. De todas formas son interrogantes que requerirían un estudio en recepción)

La diagramación visual y estética de la edición *on line* mantiene ciertas características de la publicación gráfica: el uso de colores referentes a la bandera boliviana, la inclusión de fotografías o de simbología andina (flor de Kantuta, Puerta del Sol, Wiphala) o las publicidades que representan espacios vividos y prácticas llevadas a cabo por esta colectividad (transportes de larga distancia, *courrier* de envío de dinero al exterior, restaurantes étnicos). Asimismo, la elección de los temas responde a un público vinculado a la comunidad boliviana en la Argentina: política en Bolivia y Argentina, eventos culturales o de espectáculos, noticias sobre instituciones y comunidades, indigenismo, denuncia de la discriminación y la xenofobia, información sobre derechos políticos, civiles y sociales de los migrantes o residentes.

Desde un plano tecnológico, este formato provee otras posibilidades como la inclusión de links de otros sitios, de *chat* y de un foro. Una forma de comunicación como el *chat* supone que las partes estén presentes mientras que en el foro la presencia no es necesaria. Estas nuevas formas nos hablan de la capacidad de horizontalidad de la red virtual. Renacer *on line* propone entradas interactivas para recibir la gacetilla virtual o para suscribirse y recibir el diario de papel en su domicilio. También promociona su presencia en *Facebook*.

Al ser Internet una red social transparente, brinda la posibilidad reconstruir un trayecto (red) virtual propuesta por el sitio mediante *links* o reenvíos. Por ejemplo, de los 13 sitios que recomienda Renacer *on line* (Ver cuadro 1), 5 poseen una agenda marcada por las problemáticas indígenas o indigenistas (lo que nos subraya la importancia del indigenismo para su construcción identitaria), 5 no se encuentran actualizados y tres se enmarcan dentro de agencias de prensa alternativa. Sólo tres (Servindi, Argenpress y

¹⁴ Habría que ver la incidencia del uso de *Facebook* de Renacer, ya que este cuenta con más de 5000 amigos y más de 1000 suscriptores en enero de 2013 (lo que nos daría un total de 6000 personas). Esta cifra es comparable con los lectores hipotéticos de la tirada de 10.000 ejemplares de la edición gráfica.

Bolpress) tiene Facebook y otros tres más poseen Twitter (Rebelión, Mapuexpress y Etnias de Colombia). Sin embargo, estos sitios no tienen relación entre ellos por lo que Renacer se coloca como nexo que los conecta. En este sentido, Renacer es establece como nexo o mediador entre ellos aunque sea meramente pasivo o indirecto.

Cuadro 1: Links o sitios web recomendado por Renacer *on line*

- Servindi
- Quechua Network
- Argenpress
- Bolpress
- Rebelión
- Terrams
- Pukará
- Azkintuwe
- Prensa indigena
- Mapuexpress
- Etnias de Colombia
- Viatan
- Radio Nuestras Raíces

Fuente: Información recopilada de la página de Renacer *on line*
<http://www.renacerbol.com.ar/>

El sitio *on line* no sólo es un medio donde se construye identidad (de la comunidad boliviana en la Argentina) sino que esa construcción trasciende a un nivel internacional y/o transnacional. Se reconocen como bolivianos en la red donde la esfera espacio-temporal ya no es central. Asimismo, las relaciones rastreadas por medio de los links nos denotan contactos más allá de las fronteras (relaciones con asociaciones de bolivianos globales, por ejemplo).

No obstante, la publicación de Renacer no deja de ser un periódico y uno de sus objetivos centrales sigue siendo informar y, más allá de la horizontalidad que propone la red virtual, esta publicación prolonga una forma vertical. En este sentido, el contrato pedagógico¹⁵ sigue prevaleciendo y el periódico continúa siendo un nexo (lazo o nodo) entre los individuos –lectores– y la información (punto-masa). Esta característica es significativa pues la construcción identitaria y la circulación de imaginarios presente en la gráfica trasciende la virtualidad.

¹⁵ Utilizamos la categoría de Verón (1985) sobre el contrato de lectura. En el contrato pedagógico el enunciador y el destinatario se encuentran en una relación asimétrica.

Figura 1. Renacer on line: Inicio portada del 20 de noviembre de 2012.



Fuente: Imagen tomada del sitio <http://www.renacerbol.com.ar/>

Facebook

Gaceta del Perú no posee una edición digital en funcionamiento pero sí tiene una cuenta en *Facebook*. Una plataforma como Facebook enfatiza esta propiedad de transparencia de la red que señalábamos en el caso de las páginas web, por ejemplo, a través del *Protocolo Open Graph*.¹⁶ También tiene la opción “amigos en común” mediante la cual uno puede saber qué “contactos” o “amigos” comparte con otros (lazos). A partir de la entrada al Facebook de la Gaceta podemos tipificar sus contactos o “amigos” en tres: a) comunidades, b) periódicos y/o medios de comunicación, c) individuos. Si tomamos como referencia julio de 2012, este sitio de *Facebook* tenía un total de 846 amigos de los cuales 95 no eran personas físicas sino comunidades o instituciones. De esas 96, 11 son de medios de comunicación y 3 (Cholo con Che, El Heraldo del Perú y Sol del Perú) son periódicos de migrantes –peruanos– en la Argentina. Estos tres periódicos, a su vez, están relacionados entre sí, pero no establecen con frecuencia *links* en común con la *Gaceta*, con la excepción de festividades que engloban a toda la colectividad como “Feria Cultural Perú”, realizada en la Plaza Perú de Buenos Aires en noviembre de 2012 y auspiciada por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. También entre los

¹⁶ Por ejemplo, el *Protocolo Open Graph* habilita la interacción de cualquier sitio web con Facebook. Los administradores de estos sitios pueden acceder a las estadísticas de su comunidad y al grafo social, es decir, a información, gustos e intereses de los usuarios y compartirlo con los demás (López y Ciuffoli, 2012).

tres periódicos peruanos comparten muchos “amigos” como asociaciones, grupos de baile, restaurantes, instituciones oficiales de la colectividad. Esta confluencia remite a una red virtual que reproduce y/o se superpone con una real.

Facebook potencia la instantaneidad y la interacción de las páginas *Web* con una estructura nula: solo hay que utilizar gratuitamente la aplicación. En este sentido, el contacto en tiempo real favorece a quienes se encuentran alejados por una gran distancia. En el caso de los migrantes, la principal función pareciera ser el contacto con la familia, pero también es posible el contacto con otros connacionales que se encuentran en otros países, potencia la circulación de información, la concreción de negocios, etcétera (peruanos en el exterior, peruanos en Argentina, peruanos en La Plata).

Asimismo, *Facebook* permite “subir o postear” información (fotos, textos, video, *links*) de una forma más sencilla e instantánea. También existe la opción “compartir” la información que haya subido un “amigo”, y lo interesante es que expone de quien uno ha obtenido esa información (reconstruye la red). Así, el proceder de la Gaceta es paradójico porque, como indicamos antes, habitualmente “sube” su propia información a la red (al muro) y escuetas veces “comparte” o publica información de otros “amigos”. También, señalamos que la Gaceta se relaciona más con personas individuales y no tanto con otros medios (tiene más “amigos” individuos). Por consiguiente, la Gaceta en Facebook sigue las normas establecidas por el periodismo en general y de la prensa gráfica en particular cuya misión es informar: no *linkea*, no comenta, sino que informa creando su propio contenido (aunque esto implique recortar los paratextos de las noticias levantadas de otros medios o editarlas añadiéndoles su sello personal).

Al igual que Renacer, la diagramación visual y estética reproduce al periódico en papel. Por ejemplo, la foto de perfil¹⁷ contiene en la ornamentación la figura incaica de *Naymlap*, *Chimu* o *Tumi*. A su vez, los temas que abarca son similares a los presentes en la edición gráfica y se centran en las actividades de los peruanos en la Argentina (celebraciones patronales, eventos solidarios, noticias institucionales) y las noticias del Perú. También, como en la edición en papel, es muy importante la inclusión de notas de opinión sobre diversos temas firmadas por Emilio Calderón.

¹⁷ La foto de perfil es una creación personal de cada usuario de Facebook. Es lo que los otros contactos ven cuando esta persona (esta cuenta) interactúa con las demás.

Figura 2: Extracto del muro de Facebook de Gaceta del Perú noviembre de 2012.



Fuente: Imagen tomada del Facebook de Gaceta del Perú.

Reflexiones finales

El pasaje de los periódicos de migrantes a distintas plataformas de la red social virtual como páginas digitales o cuentas de Facebook esboza una serie de continuidades y diferencias. Por su misma constitución tecnológica, la red virtual se conforma como una red social más transparente en la cual podemos acceder a contactos, “amigos” o *links* y a cierta información sobre ellos. Además esta red permite superar las fronteras espacio-temporales humanas (interacción directa y a distancia) y establecer nuevos modos de comunicación. En lo que concierne al universo de la prensa, por ejemplo, permite desarrollar relaciones horizontales debido a que implica un tipo de comunicación que no trabaja necesariamente de punto a masa. Finalmente, permite una reducción considerable de los costos de conexión y de insumos.

A pesar de estas innovaciones, en los dos casos analizados, los periódicos en la red virtual y los periódicos en papel, no han perdido el objetivo de informar como función primordial. También han mantenido la diagramación visual y estética y las temáticas propuestas en sus ediciones gráficas. En este sentido, estos medios de prensa (gráficos y virtuales) pueden establecerse como lazos (lazo débil o puente en la terminología de Granovetter, 1973), nodos o nexos entre los componentes (“amigos” en

Facebook/personas reales), ya que contribuyen a la “cohesión social”, al establecimientos de sentidos, de imaginarios dentro de los grupos inmigratorios en cuestión. Para Granovetter, las comunidades unidas y capaces de actuar en conjunto son aquellas en las que hay una gran cantidad de puentes que conectan a los distintos grupos de individuos que las componen. Los periódicos y su acepción internautica se conforman como puentes entre los distintos subgrupos de cada colectividad (asociaciones, individuos, otros periódicos) y también por fuera de ésta.

Asimismo, estos espacios virtuales son, como los periódicos en papel, constructores de una identidad basada en valores, creencias, sentidos que referencian a la colectividad. Son vínculos débiles porque no tienen una relación asidua, personal –fuerte– con los distintos individuos, lectores, contactos, pero son puentes que conectan a una mayor cantidad de personas y hacen que un colectivo se fortalezca más. Este rol de nexo que cumplen los periódicos y espacios virtuales dentro de cada colectividad los posiciona como piezas significativas.

Por último, y con relación a la identidad, podemos pensar en una identidad virtual, ya que esta construcción se realiza dentro del ciberespacio, donde las posibilidades (conectividad, instantaneidad, etcétera) y reglas constitutivas son otras. Así como los periódicos cumplieron y cumplen un rol fundamental en la conformación de transmisión y visibilización de las identidades culturales de una colectividad de migrantes en el seno de la sociedad receptora, la visibilización y la circulación del colectivo en la web también favorece y contribuye el encuentro (ciber)intra-cultural que trasciende las fronteras espacio-temporales humanas.

Bibliografía

Baravalle, Mariana. (2007). “La prensa y la inmigración en la Biblioteca nacional”. (En *2º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades, La Plata, 14 de Julio de 2007*. Disponible en: http://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/salalmdocs/La_prensa_y_la_inmigracion_en_la_Biblioteca_Nacion_al_Argentina_text.pdf).

Boltanski, Luc. y Chiapello, Eve, (2002). *El nuevo espíritu del capitalismo*, Barcelona, AKKAL, pp. 204-239.

Brea, José Luis. (2003). *El tercer umbral. Estatuto de las prácticas artísticas en la era del capitalismo*, Murcia: CENDEAC.

Castells, Manuel. (1995). *La Era de la Información. Vol. I: La Sociedad Red*, Madrid: Alianza Editorial.

Castells, Manuel. (1999). *La Era de la Información. Vol. II: Economía, sociedad y cultura*, Madrid: Alianza Editorial.

Cibotti, Ema. (1994). "Periodismo político y política periodística. La construcción pública de una opinión italiana en el Buenos Aires finisecular", *Entrepasados* 7, Buenos Aires. (pp 7-25).

Devoto, Fernando. (2003). *Historia de la Inmigración en la Argentina*. Buenos Aires: Sudamericana.

Diminescu, Dana. (2011). "El migrante conectado. Por un manifiesto epistemológico" en Hernández, V., Mera, C. Y Oteiza, E. (comp.). *Circulación de saberes y movildades internacionales: Perspectiva latinoamericana*, Buenos Aires: Biblos

Finquelievich, Susana y Prince, Alejandro (2007) *El (involuntario) rol social de los cibercafés*, Buenos Aires: Dunken.

Ford, Aníbal. (1999). *La marca de la bestia. Identificación, desigualdades e infoentretenimiento en la sociedad contemporánea*, Buenos Aires: Norma.

Garabedian, Marcelo. (2012). "El Correo Español de Buenos Aires y la prensa española en el Río de la Plata. Nuevos enfoques para su estudio", *História: Questões & Debates*, 56, Curitiba. (pp 159-177).

Granovetter, Mark. (1973) "The strength of weak ties" en *American Journal of Sociology*, vol 78, nº 6. Chicago. (pp. 1360 – 1380).

Grimson, Alejandro. (1999): *Relatos de la diferencia y la igualdad*, Buenos Aires: EUDEBA.

Halpern, Gerardo. (2007). “Medios de comunicación y discriminación. Apuntes sobre la década del 90 y algo más”. (*Boletín de la BCN*. (On line), 123. Disponible en: <http://produccion.fsoc.uba.ar/paraguay/nosotros/halpern02.pdf>).

Halpern, Gerardo. (2009). “Avances reflexivos en torno de los inmigrantes regionales y (su) prensa”. (Disponible en: http://www.aeparaguay.org/index.php?option=com_content&view=article&id=3:avances-reflexivos-en-torno&catid=39:comunicacion&Itemid=11).

Hardt, Michael y Negri, Antonio. (2002). *Imperio*, Buenos Aires: Paidós.

Latour, Bruno. (2008). *Reensamblar lo social. Una introducción a la teoría del actor-red*, Buenos Aires. Manantial.

López, Guadalupe y Ciuffoli, Clara. (2012). *Facebook es el mensaje. Oralidad, escritura y después*. Buenos Aires. Ediciones La Crujía.

Melella, Cecilia. (2012). *La prensa migrante en la Argentina. Recurso de visibilidad y construcción de identidades: El caso del periódico Renacer, de y para la colectividad boliviana*, Saarbrücken, Editorial Académica Española.

Moody, J. y White, D. (2003) “A hierarchical Concept of Social Groups” en *American Sociological Review*, Vol. 69, n° 1, pp. 103-127.

Peirce, Charles. (1974). *La ciencia de la semiótica*, Buenos Aires. Nueva Visión.

Pizarro, Narciso. (2000). “Regularidad relacional, redes de lugares y reproducción social” en *Política y sociedad*, Vol. 33. Universidad Complutense de Madrid.

Quintar, Aída. (2007). “Redes sociales y comunidades virtuales” en Quintar, A; Calello, T y Aprea, G. (comps.) *Los usos de las TICs. Una mirada multidimensional*. Buenos

Aires. Prometeo. (pp. 71-85).

Rivoir, Ana Laura. (1999). *Redes sociales: ¿Instrumento metodológico o categoría sociológica?* (Disponible en:

http://www.lasociedadcivil.org/docs/ciberteca/articulo_redes.pdf)

Sassone, Susana y Cortés, Genevieve. (2012). “Migración boliviana y prácticas transnacionales”, en *Inmigración boliviana en la Argentina: Lógicas geográficas de difusión territorial y metropolización*. Barcelona: Antrophos.

Steimberg, Oscar. (1993), *Semiótica de los medios masivos*. Buenos Aires. Atuel.

Tilly, Charles. (2010). *Los movimientos sociales, 1768-2008. Desde sus orígenes a Facebook*, Barcelona: Crítica.

Verón, Eliseo. (1993). *La semiosis social. Fragmentos de una teoría de la discursividad*, Barcelona. Gedisa.